

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 6

Jer6:1
 חֲזֹקוּ בְּנֵי בִּנְיָמִן מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם
 וּבְתִקְוֵעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכֹּהֵן שָׂאוּ מִשְׁנֵאת
 כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבַר גָּדוֹל׃

1. **ha`izu b`ney Bin`yamin miqereb Y`rushalam ubiTh`qo`a tiq`u shophar w`al-Beyth hakkerem s`u mas`eth ki ra`ah nish`q`phah mitsaphon w`sheber gadol.**

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benjamin, from the midst of Yerushalam!
 Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
 for evil looks down from the north, and a great destruction.

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benjamin, from the midst of Yerushalam!
 Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
 for evil looks down from the north, and a great destruction.

<6:1> Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ
 καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
 ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Benjamin, ek mesou tēs Ierousalēm
 Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!
 kai en Thekoue sēmanate salpiggi kai hyper Baithacharma arate sēmeion,
 And in Tekoa signify by trumpet! And over Beth-haccerem lift a sign!
 hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,
 For bad things look from the north, and destruction great is happening.

2
 בְּהַנָּוָה וְהַמְעַנְנָה דְּמִיתִי בַת־צִיּוֹן׃
 חֲזֹקוּ אֲנִי וְחֲזֹקוּ אֲנִי וְחֲזֹקוּ אֲנִי וְחֲזֹקוּ אֲנִי

2. **hanawah w`ham`unagah damithi bath-Tsion.**
Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Tsion, I shall cut off.

<2> καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θυγάτηρ Σιων.
 2 kai aphairethēsetai to huuos sou, thygater Siōn.
 And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.

3
 גִּאֲלִיָּהּ יְבִאוּ רֹעִים וְעֹדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהֲלִים סָבִיב
 רָעוּ אֲנִי אֶת־יְדֹוּ׃
 חֲזֹקוּ אֲנִי וְחֲזֹקוּ אֲנִי וְחֲזֹקוּ אֲנִי וְחֲזֹקוּ אֲנִי

3. **'eleyah yabo`u ro`im w`ed`reyhem taq`u `aleyah `ohalim sabib ra`u `ish `eth-yado.**
Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her,
 they shall pitch their tents on her all round, they shall pasture each with his hand.

<3> εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πήξουσιν

ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῆ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn
unto her shall come Shepherds and their flocks;

kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō
and they shall pitch against her tents round about.

kai poimanousin hekastos tē cheiri autou.
And shall tend each with his hand.

יָגֵל עֲבָדָהּ מִשְׁפָּחֵי רֹעֵי צֹאן וְיִשְׁבְּעוּ אֹתָהּ מִכָּל צֵדָה אֲשֶׁר בְּיָמֶיהָ אֵינִי לָנוּ
:שָׂאֵם מִשְׁפָּחֵי רֹעֵי צֹאן וְיִשְׁבְּעוּ אֹתָהּ מִכָּל צֵדָה אֲשֶׁר בְּיָמֶיהָ אֵינִי לָנוּ
ד קודֶשׁוֹ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוֹמוּ וְנִעְלָה בְּצַהֲרֵי־אֵי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צְלָלֶי־עָרָב:

4. qad'shu `aleyah mil'chamah qumu w'na`aleh batsaharayim
'oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil'ley-`areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

<4> παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαί τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep' autēn eis polemon, anastēte
Make preparations against her for war! Rise up!

kai anabōmen ep' autēn mesēmbrias;
for we should ascend upon her at midday.

ouai hēmin, hoti keklikēn hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

אָרִי־וְנִשְׁבְּעוּ אֹתָהּ בַּלַּיְלָה וְנִשְׁחִיתָהּ אֲרָמְנוֹתֶיהָ: ׀
:אָרִי־וְנִשְׁבְּעוּ אֹתָהּ בַּלַּיְלָה וְנִשְׁחִיתָהּ אֲרָמְנוֹתֶיהָ: ׀

5. qumu w'na`aleh balay'lah w'nash'chithah 'ar'm'notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

<5> ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῆ νυκτὶ καὶ διαφθεύωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 anastēte kai anabōmen en tē nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.
Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּרָתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם
סְלָלָהּ הִיא הָעִיר הַפְּקֹד כְּלָה עֲשֹׂק בְּקֶרְבָּה:
וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת כְּרָתוּ עֵצָה וְשִׁפְכוּ עַל־יְרוּשָׁלַם
סְלָלָהּ הִיא הָעִיר הַפְּקֹד כְּלָה עֲשֹׂק בְּקֶרְבָּה:

6. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kir'thu `etsah
w'shiph'ku `al-Y'rushalam sol'lah hi' ha`ir haph'qad kulah `osheq b'qir'bah.

Jer6:6 For thus says of hosts, cut down her trees and cast up a siege
against Yerushalam. This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλημ δύναμιν· ὦ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;
For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,
ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē.
O city lying! Complete tyranny is in her.

7
929 9299 7 92999 929 92999 7
:9299 929 92999 929-90 929 92999 929
זְבַחְקִיר בְּיַד מִימֵיהָ בֵּן הַקֶּרֶחַ רָעָתָהּ הַמָּס
וְשָׂדֵד יִשְׁמַע בָּהּ עַל-פְּנֵי תַמִּיר קְלִי וּמִכָּה:

7. k'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas
washod yishama` bah`al-panay tamid chali umakah.

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness.
Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

<7> ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ τάλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;
As cools a well its water, so cools evil her.
asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autē epi prosōpon autēs dia pantos.
Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

8
92999 92999 92999 92999 92999 92999 8
:92999 92999 92999 92999 92999 92999 92999
חַהוֹסְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיַד-תִּקְוָה נִפְשֵׁי מִמֶּךָ
בְּיַד-אֲשִׁימֶךָ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹא נֹשְׁבָה: ב

8. hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak
pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest my soul be alienated from you;
lest I make you a desolation, a land not inhabited.

<8> πόνω καὶ μάλιστα παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλημ, μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō kai mastigi paideuthēsē, Ierousalēm,
In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,
mē apostē hē psychē mou apo sou,
lest should depart my soul from you;
mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.
lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

9
92999 92999 92999 92999 92999 92999 9
:92999 92999 92999 92999 92999 92999 92999
ט כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עוֹלָל יְעוֹלְלוּ כַּנְּפֵן שְׂאֲרֵי

יִשְׂרָאֵל הָשִׁב יָדְךָ כְּבוֹצֵר עַל-סִלְסוֹלוֹת:

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y`ol'lu
kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'k k'botser `al-sal'siloth.

Jer6:9 Thus says אָמַר of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant of Yisra'El; bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

<9> ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραηλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl,
For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!
epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.
Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

יְעַל-מִי אֲדַבְרָה וְאֶעִידָה וְיִשְׁמְעוּ הַנְּהָה עַרְלָה אֲזָנָם
וְלֹא יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב הַנְּהָה דְּבַר-יְהוָה הַזֶּה
לָהֶם לְחִרְפָּה לֹא יִחְפְּצוּ-בוֹ:

10. `al-mi 'adab'rah w'a'idah w'yish'ma`u hinneh `arelah 'az'nam w'lo' yuk'lu
l'haq'shib hinneh d'bar-Yahúwah hayah lahem l'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear?
Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen.
Behold, the word of אָמַר has become a reproach to them; they have no delight in it.

<10> πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται;
ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν·
ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὀνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai?
To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?
idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai akouein;
Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.
idou to hrēma kyriou egeneto autois eis oneidismōn,
Behold, the word of YHWH became to them as a scorning;
ou mē boulēthōsin auto akousai.
in no way shall they be willing to hear it.

יִאֲוֹת חֲמַת יְהוָה מְלֵאתִי גִלְאִיתִי הַכִּיל שְׂפִיךָ
עַל-עוֹלָל בְּחוּץ וְעַל סוּד בְּחוּרִים יַחְדָּו
כִּי-גַם-אִישׁ עִם-אִשָּׁה יִלְכְּדוּ זֶקֶן עִם-מְלֵא יָמִים:

11. w'eth **chamath Yahúwah male'thi nil'eythi hakim sh'phok `al-`olal bachuts w'al sod bachurim yach'daw ki-gam-'ish `im-'ishah yilakedu zaqen `im-m'le' yamim.**

Jer6:11 But I am full of the wrath of אָפְּאַף; I am weary with holding in. Pour it out on the children in the street and on the gathering of young men together; for even husband with the wife shall be taken, the aged with him that is full of days.

<11> καὶ τὸν θυμὸν μου ἐπλησα καὶ ἐπέσχον καὶ οὐ συνετέλεσα αὐτούς· ἐκχεῶ ἐπὶ νήπια ἔξωθεν καὶ ἐπὶ συναγωγὴν νεανίσκων ἅμα, ὅτι ἀνὴρ καὶ γυνή συλλημφθήσονται, πρεσβύτερος μετὰ πλήρους ἡμερῶν·

11 kai **ton thymon mou eplēsa** kai **epeschon** kai **ou synetelesa** autous;
And **my rage I filled**, and I waited, but **not finished them off entirely.**

ekcheō epi nēpia exōthen kai **epi synagōgēn**
I shall pour out upon the simple ones outside, and upon the gathering
neaniskōn hama, hoti anēr kai gynē syllēmphthēsontai,
of young men together; for man and woman shall be seized;
presbyteros meta plērous hēmerōn;
the elder with the one full of days.

יְבִיבוּ וְנָסְבוּ בְּתֵיחֵם לְאַחֵרִים שְׂדוֹת וְנָשִׁים יַחְדָּו
כִּי־אֶטָּה אֶת־יָדִי עַל־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה:

12. w'nasabu **bateyhem la'acherim sadoth w'nashim yach'daw ki-'ateh 'eth-yadi `al-yosh'bey ha'arets n'um-Yahúwah.**

Jer6:12 Their houses shall be turned over to others, their fields and their wives together; for I shall stretch out My hand against the inhabitants of the land, declares אָפְּאַף.

<12> καὶ μεταστραφήσονται αἱ οἰκίαι αὐτῶν εἰς ἑτέρους, ἀγροὶ καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό, ὅτι ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην, λέγει κύριος.

12 kai **metastraphēsontai hai oikiai autōn eis heterous,**
And shall be transferred their houses to others,
agroï kai hai gynaiques autōn epi to auto,
with fields and their wives together.
hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.
For I shall stretch out my hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

יְגַבֵּי מִקְטָנִם וְעַד־גְּדוֹלָם כֹּלֹּ בּוֹצְעַ בְּצַע וּמִנְבִּיאַ וְעַד־כֹּהֵן כֹּלֹּ עֹשֶׂה שֶׁקֶר:

13. **ki miq'tanam w'ad-g'dolam kulo botse`a batsa`uminabi' w'ad-kohen kulo `oseh shaqer.**

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them, everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

<13> ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα, ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma,
For from their small and unto great all have completed lawless deeds;
apo hierēōs kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.
from the priest and unto false prophet, all acted falsely.

יד וַיִּרְפְּאוּ אֶת־שִׁבְרֵי עַמִּי עַל־נִקְבֵי הַלְאָמֹר
שָׁלוֹם שָׁלוֹם וְאֵין שָׁלוֹם:

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly, saying, Peace, peace, but there is no peace.

<14> καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενούντες καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes
And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,
kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

טו הַבִּישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם־בוֹשׁ לֹא־יְבוֹשׁוּ גַם־הַקְּלִים לֹא
יִדְעוּ לִכְן וּפְלוֹ בְּנִפְלִים בְּעֵת־פְּקֻדֹתֵיהֶם וְכִשְׁלוֹ אָמַר יְהוָה: ס

15. hobishu ki tho'ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u laken yip'lu banoph'lim b'`eth-p'qad'tim yikash'lu `amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done? They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush. Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them, they shall be cast down, says YHWH.

<15> κατησχύνθησαν, ὅτι ἐξελίποσαν· καὶ οὐδ' ὡς καταισχνόμενοι κατησχύνθησαν καὶ τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν οὐκ ἔγνωσαν. διὰ τοῦτο πεσοῦνται ἐν τῇ πτώσει αὐτῶν καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολούνται, εἶπεν κύριος.

15 katēschynthēsan, hoti exeliposan;
They were shamed for they failed;
kai oud' hōs kataischynomenoi katēschynthēsan
but neither as ones being disgraced were they disgraced;
kai tēn atimian autōn ouk egnōsan. dia touto pesountai
and their dishonor they knew not. On account of this they shall fall
en tē ptōsei autōn kai en kairō episkopēs autōn apolountai, eipen kyrios.
in their downfall, and in time of their visitation they shall perish, said YHWH.

16 יִשְׁאַלְנוּ מִרְגֹעַ לְנַפְשֵׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃
 טז פֹּה אָמַר יְהוָה עֲמְדוּ עַל־הַדְּרָכִים וּרְאוּ
 וַשְּׂאֲלוּ לְנִתְבוֹת עוֹלָם אִי־זֶה הַדֶּרֶךְ הַטוֹב
 וּלְכוּ־בָהּ וּמְצֹאוּ מְרֹגֹעַ לְנַפְשֵׁיכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא נֵלֵךְ׃

16. koh 'amar Yahúwah `im'du `al-d'rakim ur'u w'sha'alu lin'thiboth `olam 'ey-zeh derek hatob ul'ku-bah umits'u mar'go`a l'naph'sh'kem wayo'm'ru lo' nelel.

Jer6:16 Thus says יְהוָה, **Stand by the ways and see and ask for the ancient paths, where the good way is, and walk in it; and you shall find rest for your souls. But they said, We shall not walk.**

<16> τάδε λέγει κύριος Στήτε ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς καὶ ἴδετε, καὶ ἐρωτήσατε τρίβους κυρίου αἰωνίους καὶ ἴδετε, ποία ἐστὶν ἡ ὁδὸς ἡ ἀγαθή, καὶ βαδίζετε ἐν αὐτῇ, καὶ εὐρήσετε ἀγνισμόν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· καὶ εἶπαν Οὐ πορευσόμεθα.

16 tade legei kyrios Stēte epi tais hodois kai idete,
Thus says YHWH, Stand upon the ways, and behold!
 kai erōtēsate tribous kyriou aiōnious
and ask roads of YHWH of eternal!
 kai idete, poia estin hē hodos hē agathē, kai badizete en autē,
and see what kind is the way good! and proceed in it!
 kai heurēsate hagnismon tais psychais hymōn; kai eipan Ou poreusometha.
and you shall find purification to your souls. And they said, We shall not go.

17 יִזְוֶהְמָתִי עֲלֵיכֶם צִפִּים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב׃
 יז וַיִּזְוֶהְמָתִי עֲלֵיכֶם צִפִּים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר
 וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב׃

17. wahaqimothi `aleykem tsophim haq'shibu l'qol shophar wayo'm'ru lo' naq'shib.

Jer6:17 And I set watchmen over you, saying, Listen to the sound of the trumpet! But they said, we shall not listen.

<17> κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος· καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos;
I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!
 kai eipan Ouk akousometha.
But they said, We shall not hearken.

18 יִחַלְכֶן שְׂמֵעוּ הַגּוֹיִם וַדַּעִי עֲדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃
 יח לְכֶן שְׂמֵעוּ הַגּוֹיִם וַדַּעִי עֲדָה אֶת־אֲשֶׁר־בָּם׃

18. laken shim`u hagoyim ud`i `edah 'eth-'asher-bam.

Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ēkousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn.

On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

יִשְׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אָנֹכִי מְבִיא רָעָה אֶל-הָעַם הַזֶּה פְּרִי
מִחֲשָׁבוֹתָם כִּי עַל-הִבְרִי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ:

19. shim'`i ha'arets hinneh 'anoki mebi' ra`ah 'el-ha`am hazeh p'ri mach'sh'botham
ki `al-d'baray lo' hiq'shibu w'thorathi wayim'asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people,
the fruit of their plans, because they have not listened to My words,
and as for My law, they have rejected it also.

<19> ἄκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν
ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka,

Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things -
ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon
the fruit of their rejection. For my word they heeded not,
kai ton nomon mou apōsanto.
and my law they have thrust away.

כִּלְמָה-זֶה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְבוּא וְקִנְיָה הַטּוֹב מֵאֶרֶץ
מֶרְחֶק עַל-וֹתֵיכֶם לֹא לְרָצוֹן וְזָבְחֵיכֶם לֹא-עָרְבוּ לִי: ס

20. lamah-zeh li l'bonah miSh'ba' thabo' w'qaneh hatob me'erets mer'chaq
`olotheykem lo' P'ratson w'zib'cheykem lo'-`ar'bu li.

Jer6:20 For what purpose does frankincense come to Me from Sheba
and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable
and your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ
ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἡδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon

Why to me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon
ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta,
from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not acceptable,
kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.
and your sacrifices have not delighted me

כֹּא לָכֵן כִּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶל-הָעַם הַזֶּה מִכְּשָׁלִים

וְכַשְׁלוּ בָם אֲבוֹת וּבָנִים יַחְדָּו שָׁכַן וְרֵעוֹ וְאַבְדוּ: פ

21. **laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha`am hazeh mik'sholim w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're`o w'abadu.**

Jer6:21 Therefore, thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I am giving stumbling blocks before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together; neighbor and friend shall perish.

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν, καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα, γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

21 **dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,**
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autē pateres kai huioi hama, geitōn
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor
kai ho plēsion autou apolountai.
and his near one shall perish.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הִנֵּה עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְגוֹי גָדוֹל יַעֲזֹר מִיַּרְכְּתֵי-אַרְצָא
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן

22. **koh 'amar Yahúwah hinneh `am ba' me'erets tsaphon w'goy gadol ye`or miar'k'they-'arets.**

Jer6:22 Thus says אָמַר יְהוָה, Behold, a people is coming from the north land, and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

<22> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ, καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·

22 **tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra,**
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
kai ethnē exegerthēsetai ap' eschatou tēs gēs;
and nations shall be awakened from the end of the earth.

וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן
וְיָבִיאוּ עִם בָּא מֵאַרְצֵי צָפוֹן

23. **qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu `aruk k'ish lamil'chamah `alayik bath-Tsion.**

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man for the battle against you, O daughter of Tsion!

<23> τόξον καὶ ζιβύνην κρατήσουσιν, ἰταμός ἐστιν καὶ οὐκ ἐλεήσει,
φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ’ ἵπποις καὶ ἄρμασιν παρατάξεται
ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιων.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei,

Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.

phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph’ hippois

Its sound is as the sea swelling up. Upon horses

kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.

and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

אָל־צַדִּיק לְכַח יְגַחֵם אֶת־שִׁמְעוֹנוֹ כִּי־לִי־הָיָה חֵן וְחַסְדֵּי־יְהוָה אֶת־עֵינָי וְלֹא־יָצָא מִן־פִּי־יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־פִּי־יְהוָה 24

כִּדְשָׁמְעוּנוּ אֶת־שִׁמְעוֹנוֹ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הַחַזִּיקְתָּנוּ חֵיל כִּי־לִי־הָיָה:

24. shama`nu 'eth-sham`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath`nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen.

anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

<24> ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν,
θλίψις κατέσχεν ἡμᾶς, ὠδίνες ὡς τικτούσης.

24 ēkousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,

We heard the report of them; were disabled our hands;

thlipsis kateschen hēmas, ōdines hōs tiktousēs.

affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

כִּי־לֹא־יָצָא מִן־פִּי־יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־פִּי־יְהוָה 25

אֶת־שִׁמְעוֹנוֹ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הַחַזִּיקְתָּנוּ חֵיל כִּי־לִי־הָיָה:

כִּה־אֶל־תֵּצְאֵי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֶךְ אֶל־תֵּלְכֵי

כִּי חָרֵב לְאֵיב מְגוֹר מִסְבִּיב:

25. 'al-tets`i hasadeh ubaderek 'al-teleki ki chereb l'oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road,

for the enemy has a sword, terror is on every side.

<25> μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε,
ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρourkei κυκλόθεν.

25 mē ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois mē badizete,

Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!

hoti hromphaia tōn echthrōn parourkei kyklothen.

For a broadsword of the enemies sojourns round about.

כִּי־לֹא־יָצָא מִן־פִּי־יְהוָה וְלֹא־יָצָא מִן־פִּי־יְהוָה 26

אֶת־שִׁמְעוֹנוֹ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הַחַזִּיקְתָּנוּ חֵיל כִּי־לִי־הָיָה:

כִּוְבַת־עַמִּי חָגְרֵי־שָׁק וְהַתְּפִלְשֵׁי בְּאַפְרָא אֶבֶל יַחִיד עָשִׂי

לְךָ מִסְפֵּד תִּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֵא הַשִּׂדְד עָלֵינוּ:

26. bath-`ami chig`ri-saq w'hith`pal'shi ba`epher

'ebel yachid `asi lak mis`pad tam`rurim ki phith`om yabo` hashoded `aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes;
Make mourning for yourself, as for an only son, a lamentation most bitter.
For suddenly the destroyer shall come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῶ, πένθος ἀγαπητοῦ
ποίησαι σεαυτῇ, κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 thygater laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō,

Daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes!

penthos agapētou poiēsai seautē,

mourning as of a beloved one You shall observe for yourself

kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph' hymas.

by beating the breast pitiably. For suddenly shall come misery upon you.

כז בַּחֹן נִתְּתִיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִרְעֵ וּבְחִנָּת אֶת־הַרְּכָם:

27. bachon n'thatik b'ami mib'tsar w'theda`ubachan`at `eth-dar`kam.

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστήν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

27 dokimastēn dedōka se en laois dedokimasmenois,

as an approver I have appointed you among peoples being tried;

kai gnōsē me en tō dokimasai me tēn hodon autōn;

and you shall know in my trying their way.

כח כָּלָם סָרִי סוֹרְרִים הַלְכִי רַכִּיל נַחֲשֵׁת

וּבְרָזַל כָּלָם מִשְׁחִיתִים הֵמָּה:

28. kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth ubar'zel kulam mash'chithim hemah.

Jer6:28 All of them are stubbornly rebellious, going about as a talebearer.
They are bronze and iron; they, all of them, are corrupt.

<28> πάντες ἀνήκοοι, πορευόμενοι σκολιῶς, χαλκὸς
καὶ σίδηρος, πάντες διεφθαρμένοι εἰσίν.

28 pantes anēkooi, poreuomenoi skoliōs, chalkos kai sidēros, pantes diephtharmenoi eisin.

All are unhearing, going crookedly; as brass and iron all being corrupted they are.

כט נָחַר מִפֶּחַח מֵאַשְׁתָּם עִפְרַת לְשׂוֹא צָרָף צָרוּף וְרַעִים לֹא נִתְּקָו:

29. nachar mapuach me'ish'tam `ophareth lashaw' tsaraph tsaroph w'ra`im lo' nitaqu.

Jer6:29 The bellows blow; the lead comes whole from the fire;
the refiner refines in vain, but the wicked are not separated.

<29> ἐξέλιπεν φουσητήρ ἀπὸ πυρός, ἐξέλιπεν μόλιβος.

εἰς κενὸν ἀργυροκόπος ἀργυροκοπεῖ, πονηρία αὐτῶν οὐκ ἐτάκη.

29 **exelipen physētēr apo pyros, exelipen molibos;**
failed The bellows at the fire; failed the lead;

eis kenon argyrokopos argyrokopei, ponēria autōn ouk etakē.
in vain the silversmith works silver; their wickednesses do not melt away.

לְכֶסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאָס יְהוָה בָּהֶם: 30

לְכֶסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי־מָאָס יְהוָה בָּהֶם: 30

30. keseph nim'as qar'u lahem ki-ma'as Yahúwah bahem.

Jer6:30 They call them rejected silver, because **יְהוָה** has rejected them.

<30> ἀργύριον ἀποδοκιμασμένον καλέσατε αὐτούς,
ὅτι ἀπεδοκίμασεν αὐτούς κύριος.

30 argyrion apodedokimasmenon kalesate autous, hoti apedokimasen autous kyrios.
silver rejected Call them! for rejected them YHWH.